



॥ श्रीरामरक्षास्तोत्र ॥

श्री राम रक्षाय स्तोत्र
русский пословный перевод санскрита



Вступление

Ўрй Рāма Ракṣā Стотра является одним из наиболее могущественных гимнов на санскрите (стотра), в котором прославляются имена и качества Рамы (божественного царя, которого считают одним из воплощений Вишну). Этот гимн уникален тем, что его произносят как молитву во исполнение всех земных благ, для обретения процветания в жизни (бхукти) и достижения освобождения (мукти) после смерти, а также как защитную мантру «кавачу» (броню, заклинание) для получения полной защиты от всех материальных опасностей, и вместе с этим, еще и в качестве медитации на личностный аспект Вишну в образе Рамы, с целью развития в себе глубокой любовной привязанности (бхакти).

По легенде этот гимн был поведен мудрецу Каушике во время его сна Шивой. Шива проявил его в уме Каушики и затем дал указание записать его без изменений.

Памятка

для правильного произношения санскритских текстов

1. Церебральные согласные / **т** / **тх** / **д** / **дх** / **н** / отличаются от русских тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх, прикасаясь им к нижней части неба.

2. Согласная / **ñ** / произносится в нос, как в английском слове «song».

3. Согласная / **ñ** / произносится как мягкая «н» в слове «конь».

4. Согласная / **ñ** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник».

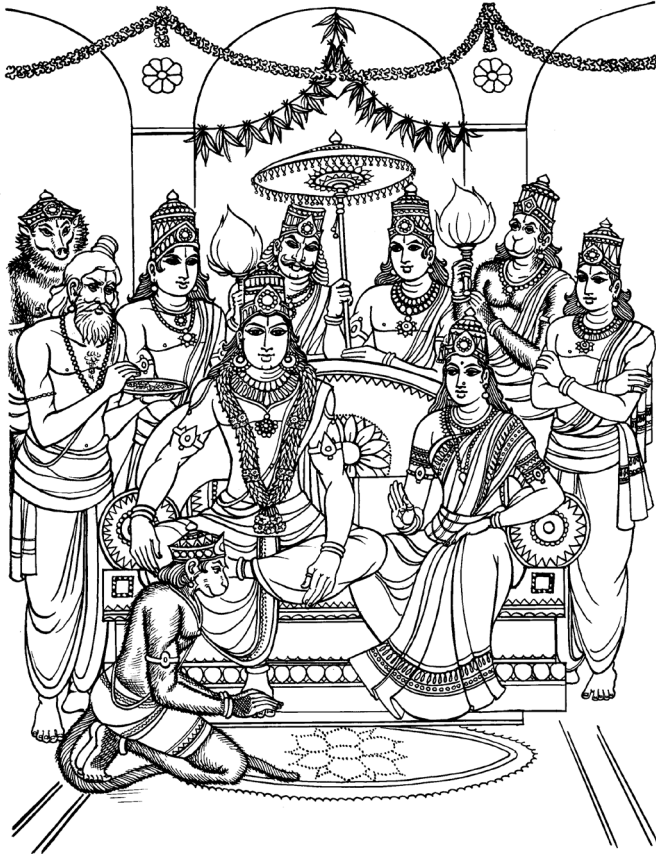
5. Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание в конце слова.

6. Анусвāра / **m̐** / произносится в конце слова с гашением слога в носу

7. Гласные / **ā** / **ū** / **ī** / звучат в два раза длинее, чем обычные согласные / а / у / и /

8. Согласные / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **ṭха** / **ḍха** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой.

9. Остальные гласные и согласные не отличаются от произношения с русскими.



॥ श्रीरामरक्षास्तोत्र ॥

श्री राम रक्ष्ण स्तोत्र
Защитная молитва, прославляющая Раму

॥ अथ श्रीरामरक्षास्तोत्र ॥

अथा षुप्रै-रामा-रक्ष-स्तोत्रा

अस्य श्रीरामरक्षास्तोत्रमन्त्रस्य । बुधकौशिक ऋषिः ।
श्रीसीतारामचन्द्रो देवता । अनुष्टुप् छन्दः ।
सीता शक्तिः । श्रीमद् हनुमान् कीलकम् ।
श्रीरामचन्द्रप्रीत्यर्थे रामरक्षास्तोत्रजपे विनियोगः

असा षुप्रै-रामा-रक्ष-स्तोत्रा-मन्त्रसा | बुधा-काुषिका ऋषिः |
षुप्रै-सा-रामाचन्द्रो देवा | अनुष्टुप् चन्दाः |
सा षुप्रै-रामाचन्द्रा-प्रैतैरुतरे रामा-रक्ष-स्तोत्रा-दजापे वीनै-योगः

Примечание:

Каждая мантра имеет свое управляющее божество (девата), энергию (шакти), и ось (стержень), в дополнение к своему автору и назначению.

Перевод:

Так начинается защитный гимн **Шри Рам Ракша Стотра**.

Автором, составившим стотру, является мудрец Каушика. Управляющее божество этой мантры - Шри Рамачандра и Сита. Энергия мантры находится под управлением Ситы. Стихотворный размер - «ануштуп», а ось – Шри Хануман. Винийогой, или задачей использования, является воспевание гимна с целью доставить удовольствие Рамачандре.

॥ अथ ध्यानम् ॥

ध्यायेदाजानुबाहुं धृतशरधनुषं बद्धपद्मासनस्थम् ।
पीतं वासो वसानं नवकमलदलस्पर्धिनेत्रं प्रसन्नम् ।
वामाङ्कारूढ सीतामुखकमलमिलल्लोचनं नीरदाभम् ।
नानालङ्कारदीप्तं दधतमुरुजटामण्डनं रामचन्द्रम् ॥

атха дхйāнам

дхйāйед āджāну-бāхум дхрта-श्रारा-дханुशाम्
बाद्धा-पाद्मāsана-स्थाम् | पीताम् वāсо-वासāनाम् नावा-कामाला-दाला-स्पार्द्धि-
नेत्राम् प्रासाननाम् | वāमāङ्गारूढा-सिता मूखा-कामाला-मिलाल-लोचानाम्
नीरादाभाम् | नāनā-लान्कारा-दीप्ताम् दादधाताम उरु-द्जातामण्डानाम्
रāमाचान्द्राम् |

Так начинается дхйāна, медитация на Раму.

Следует медитировать на образ восседающего в позе лотоса, удовлетворённого Рамы с удлинёнными глазами, напоминающими распутившиеся лепестки лотоса, одетого в одежды из жёлтого шелка, чьи руки своей длиной достигают колен и кто держит в руках лук и стрелы. На его левом бедре восседает Сита, с лицом, подобным лотосу. Рамачандра цветом тела напоминает грозовую тучу, он украшен бесчисленными украшениями, а на его макушке возвышается красивая копна волос аскетом. Так заканчивается дхйāна, медитация.

1 СТИХ

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् ।
एकैकमक्षरं पुंसां महापातकनाशनम् ॥ १ ॥

чаритаṃ рагху-нāтхасйа षṭṭата-कोṭि-प्रविस्तराम
एका-िकाмаक्षराम् पुंसāम् माхā-पाताका-नāषṭṭानाम्

чаритам – жизнеописание; **рагху-нāтхасйа** – защитника династии Рагху; **षṭṭата-कोṭि** – 1000 миллионов; **प्रविस्तराम** – охватывающее; **एका-एकाम-अक्षराम** – (в котором) всего одна из букв (слогов); **पुंसāम्** – людей; **माखā-पाताका** – все величайшие грехи; **नāषṭṭानाम** – уничтожающая;

История деяний Шри Рамы распространяется в бесконечном количестве стихов, но даже одна буква из них способна уничтожить все самые тяжкие грехи человека.

2 СТИХ

ध्यात्वानीलोत्पलश्यामं रामं राजीवलोचनम् ।
जानकीलक्ष्मणोपेतं जटामुकुटमण्डितम् ॥ २ ॥

दृखीāत्वā-नीलोटपाला-षṭṭयāमां रāमां रāदृखीवा-लोचानाम्
दृखीāनाकी-लक्ष्मणा-उपेताम् दृखीāतā-मुकुटा-माण्डिताम्

दृखीāत्वā – медитируя; **नीलोटपाला-षṭṭयāमां** – (на) темного, как голубой нйла лотос; **रāमां** – (на) Рāму; **रāदृखीवा-लोचानाम** – (на) лотосные глаза лочана; **दृखीāनाकी-लक्ष्मणा-उपेताम** – Сйтой дृखीāнаकी и Лакщманом сопровождаемого; **दृखीāतā-मुकुटा-माण्डिताम्** – (из) сплетенных волос дृखीāतā венцом мукуटा украшенного;

Медитируя на смуглокожего лотосоокого Раму, цветом тела напоминающего лепестки голубых лилий, украшенного венцом из локонов переплетенных волос, сопровождаемого Джанаки (своей супругой Ситой) и Лакшманой (своим братом).

3 СТИХ

सासितूणधनुर्बाणपाणिं नक्तञ्चरान्तकम् ।
स्वलीलायाजगत्त्रातुमाविर्भूतमजं विभुम् ॥ ३ ॥

сāси-тūна-дханур-бāна-пāणिं нактаъ-чарāнтакам
сва-лīлайā-джагат-трāтум-āвирбхūтам-аджам вибхум

сāси-тūна-дханур-бāна-пāणिं – имеющего меч аси, ножны тūна, лук дханур и стрелу бāна в руках пāни; **нактама-чара-антакам** – блуждающих в ночи нактама духов (ракшасов) приводящего к смерти антака; **сва-лīлайā** – своими деяниями (играми); **джагат** – движимый (мир); **трāтум** – (чтобы) освободить; **āвирбхūтам** – проявившегося (ставшего видимым); **аджам** – нерожденного; **вибхум** – могущественного, вездесущего, вечного;

На держащего в руках меч в ножнах, лук и стрелы, на уничтожающего блуждающих в ночи ракшасов, на вечного, нерожденного и вездесущего Господа, явившегося здесь для того, чтобы своими божественными деяниями освободить весь мир.

4 СТИХ

रामरक्षां पठेत्राज्ञः पापघ्नीं सर्वकामदाम् ।
शिरोमेराघवः पातु भालं दशरथात्मजः ॥ ४ ॥

рāма-ракшāм патхет-прāджхāḥ пāпа-гхнīм сарва-кāмадāм
श्रीро-ме-рāгхаваḥ пāту бхāлам дашраратхātмаджаḥ

рāма-ракшāм – (гимн) Рāма Ракшā; **патхет** – (так) следует произнести; **прāджхас** – мудрому, наделенному знаниями; **пāпа-гхнīм** – уничтожающий грехи пāпа; **сарва-кāмадāм** – все желания кāма исполняющий; **श्रीрас ме** – мою голову; **рāгхавас** – Рāгхава (потомок династии Рагу); **пāту** – пусть защитит; **бхāлам** – лоб; **дашраратха-ātмаджас** – сын царя Дашраратхи;

Мудрому человеку следует так произносить гимн Рама-Ракша, исполняющий все желания и уничтожающий последствия грехов: **Пусть Рагхава, защитит мою голову! Пусть сын царя Дашаратхи защитит мой лоб!**

5 СТИХ

कौसल्येयो दृशौ पातु विश्वामित्रप्रिय श्रुती ।
घ्राणं पातु मखत्राता मुखं सौमित्रिवत्सलः ॥५॥

каусалйе-йо др̥ṣṭṛау pātu виṣṭvāmित्रа-прийа ṣṭруती
гхр̥āṇам pātu макха-тр̥ātā мукхам саумитри-ватсалаḥ

каусалйе йас – (сын) царицы Каушалы который; **др̥ṣṭṛау** – оба глаза; **pātu** – пусть защитит; **виṣṭvāmित्रа-прийа** – (тот, кто) очень дорог мудрецу Виṣṭvāmитре; **ṣṭруती** – то, чем слушают (уши); **гхр̥āṇам** – то, чем обоняют (нос); **pātu** – пусть защитит; **макха-тр̥ātā** – освободитель Макхи (Яджны); **мукхам** – рот (лицо); **саумитри-ватсалаḥ** – тот, кто заботится о своем младшем брате, сыне царевны Сумитры (Лакшмане);

Пусть защитит мои глаза сын царицы Каушалы! Пусть тот, кто дорог мудрецу Вишвамित्रе, защитит мои уши! Пусть спаситель Яджны защитит мой нос! Пусть тот, кто всегда заботится о своем младшем брат, сыне царевны Сумитры, защитит мое лицо и рот!

6 СТИХ

जिह्वां विद्यानिधिः पातु कण्ठं भरतवन्दितः ।
स्कन्धौ दिव्यायुधः पातु भुजौ भग्नेशकार्मुकः ॥६॥

джихвām видйā-нидхиḥ pātu каṅтхам бхарата-вандитаḥ
скандхау дивйā-йудхаḥ pātu бхуджау бхагнеṣṭа-кārмукаḥ

джихвām – язык; **видйā-нидхис** – вместилище знания **видйā**; **pātu** – пусть защитит; **каṅтхам** – шею; **бхарата-вандитас** – прославляемый Бхаратой (братом); **скандхау** – оба плеча; **дивйā-йудхас** – божественный **дивйā** воин; **pātu** – пусть защитит; **бхуджау** – обе руки; **бхагна-йṣṭа-кārмукас** – сломавший **бхагна** лук **кārмука**, принадлежавший Ṣṣиве;

Пусть вместилище всей мудрости, защитит мой язык! Пусть прославляемый Бхаратой защитит мою шею! Пусть божественный воин защитит мои плечи! Пусть сломавший лук Шивы защитит мои руки!

7 СТИХ

करौ सीतापतिः पातु हृदयं जामदग्न्यजित् ।
मध्यं पातु खरध्वंसी नाभिं जाम्बवदाश्रयः ॥ ७ ॥

карау сйтā-патиḥ пāту хрдайāм джāмадагнйā-джит
мадхйāм пāту кхара-дхвāмсй нāбхим джāмбавад-āйḍрайаḥ

карау – обе ладони; **сйтā-патис** – супруг Ситы; **пāту** – пусть защитит; **хрдайāм** – сердце; **джāмадагнйā-джит** – победивший сына Джāмадагни (Паращурāма); **мадхйāм** – середину тела; **пāту** – пусть защитит; **кхара-дхвāмсй** – уничтоживший ракшаса Кхару; **нāбхим** – пупок; **джāмбавад-āйḍрайас** – прибежище Джāмбавана (предводителя звериного войска);

Пусть защитит обе мои ладони супруг Ситы! Пусть победивший сына мудреца Джāмадагни защитит мое сердце! Пусть защитит мой живот тот, кто уничтожил ракшаса Кхару! Пусть защитит мой пупок тот, кто является прибежищем Джамбавана.

8 СТИХ

सुग्रीवेशः कटी पातु सक्थिनी हनुमत्प्रभुः ।
ऊरू रघूत्तमः पातु रक्षःकुलविनाशकृत् ॥ ८ ॥

сугрйвешḥ катй пāту сактхинй ханумат-прабхуḥ
ūrū рагхūtтамаḥ пāту ракшāḥ-кула-винāйḍа-крт

сугрйва-йḍас – повелитель йḍа царя обезьян Сугрйвы; **катй** – обе ягодицы (а также левый и правый бок); **пāту** – пусть защитит; **сактхинй** – кости; **ханумат-прабхус** – повелитель Ханумата; **ūrū** – оба бедра; **рагху-уттамас** – лучший из рода Рагху; **пāту** – пусть защитит; **ракшас-кула-винāйḍа-крт** – семейство или династию кула ракшаса (имеется ввиду Рāваṇ) истребление винāйḍа сделавший (уничтоживший);

Пусть тот, кто направляет царя обезьян Сугриву, защитит мой правый и левый бок! Пусть убережет мои кости повелитель Ханумана! Пусть лучший из рода Рагху, истребивший весь клан ракшаса, защитит мои бедра!



9 СТИХ

जानुनीसे तुकृत्पातु जङ्घे दशमुखान्तकः ।
पादौ विभीषणश्रीदः पातु रामोऽखिलं वपुः ॥९॥

джанунї сету-крт-пātu джангхе даїџа-мукхāнтакаꣳ
пāдау вибхїщана-їїрїдаꣳ пātu рāмо 'кхилам̄ вापुꣳ

джанунї – оба колена; **сету-крт** – построивший (сделавший) мост; **пātu** – пусть защитит; **джангхе** – две голени; **даїџа-мукха-антакас** – десятиглавому (Раване) положивший конец **антака**; **пāдау** – две стопы; **вибхїщана-їїрї-дас** – дарователь богатства и процветания Вибхїщанї; **пātu** – пусть защитит; **рāмас** – Рāма; **акхилам** – всецело; **вапус** – тело;

Пусть построивший мост через океан, защитит оба мои колена!
Пусть убережет мои голени принесший смерть десятиглавому демону
Раване! Пусть защитит мои стопы тот, кто даровал богатство и
процветание царю Вибхїщане! Пусть же Рама возьмет под свою
защиту все мое тело полностью.

10 СТИХ

एतां रामबलोपेतां रक्षां यः सुकृती पठेत् ।
स चिरायुः सुखी पुत्री विजयी विनयी भवेत् ॥ १० ॥

этāм рāма-балопетāм ракшāм йаḥ сукртī патхет
са чирāйуḥ сукхī путрī виджаййī винаййī бхавет

этāм – эту; рāма-бала унетāм – сопровождаемую унетā силой Рāмы; ракшāм – защитную (мантру); йас – кто, который; сукртī – добродетельный; патхет – если будет читать, произносить; са – тот; чира-āйус – долгую жизнь; сукхī – исполненный радости и счастья; путрī – имеющий детей (отец или мать); виджаййī – победобносный; винаййī – кроткий; бхавет – то он сможет обрести;

Если благочестивый человек произнесет эту защитную мантру, наделенную силой самого Рāмы, он сможет одержать победу над врагами, обрести в будущем долгую жизнь, большое потомство, подчинить себе свои чувства и обрести подлинное счастье и радость.

11 стих

पातालभूतलव्योमचारिणश्छद्मचारिणः ।
न द्रष्टुमपि शक्तास्ते रक्षितं रामनामभिः ॥ ११ ॥

пātāла-бхūtала-вйома чāриṇаḥ-чхадма-чāриṇаḥ
на драцтум-апи шактāс-те ракшитаṃ рāма-нāмабхиḥ

пātāла-бхūtала-вйома-чāриṇас – странствующие чāриṇас в подземном мире пātāла, на поверхности земли бхūtала или в небе вйома; чхадма-чāриṇас – странствующие скрыто, изменяя свою внешность или вводя других в заблуждение; на – не (смогут); драцтум – увидеть; апи – даже; шактāс – наделенные способностью; те – (те) они; ракшитаṃ – защищенного; рāма-нāмабхиḥ – именами Рāмы;

Странствующие в подземных мирах, на земле или в небе, в том числе путешествующие скрытно, изменяя свой облик и вводя других в заблуждение, даже наделенные способностью, – все они не смогут увидеть того, кто защищён именами Рāмы.

12 СТИХ

रामेति रामभद्रेति रामचन्द्रेति वा स्मरन् ।
नरो न लिप्यते पापैः भुक्तिं मुक्तिं च विन्दति ॥ १२ ॥

rāмети rāмабхад्रेति rāмаचन्द्रेति vā स्मरान्
наро на липйате пāпаиḥ бхуктиṃ मुक्तिṃ चा विन्दति

rāма ити – такими как Rāма; **rāма-бхадра ити** – такими как Rāма-бхадра, (Rāма, дарующий процветание); **rāма-чандра ити** – такими как Rāма-чандра (Rāма, подобный сияющей Луне); **vā** – если; **स्मरान्** – помнящий; **нарас** – человек; **на** – не; **लिप्यते** – (он) пачкается, измазывается; **пāпаис** – грехом; **бхуктим** – материальных наслаждений; **मुक्तिम** – освобождения из материального мира; **चा** – также; **विन्दति** – (он) становится обладателем (достигает);

Если человек будет помнить такие святые имена как Рама, Рамабхадра или Рамачандра, он никогда не запятнает себя грехом, он станет обладателем всех земных радостей и наслаждений, он достигнет полного освобождения (из круга самсары).

13 СТИХ

जगज्जैत्रैकमन्त्रेण रामनाम्ना ऽभिरक्षितम् ।
यः कण्ठे धारयेत्तस्य करस्थाः सर्वसिद्धयः ॥ १३ ॥

джагадж-джаитра-ика-мантреṇa rāма-нāmnā 'бхиракṣитам
йаḥ каṅṭхе дхāрайет-тасйа кара-стхāḥ сарва-сидхайаḥ

джагат джаитра эка мантреṇa – мантрой мантреṇa, которая одна эка способна одержать победу джаитра над всем миром джагат; **rāма-нāmnā** – именем Rāмы; **абхи-ракṣитам** – полностью защищенный; **йас** – который; **каṅṭхе** – (на) шее; **дхāрайет** – (если) будет носить; **тасйа** – (у) того; **кара-стхāс** – в руках кара пребывающие (будут); **сарва** – все; **сидхайас** – сидхи (мистические совершенства);

Тот, кто носит на шее мантру «Шри Рама Ракша», состоящую из святых имен Рамы и способную в одиночку победить весь мир, тот будет иметь в своих руках все мистические совершенства.

14 СТИХ

वज्रपञ्जरनामेदं यो रामकवचं स्मरेत् ।
अव्याहताज्ञः सर्वत्र लभते जयमङ्गलम् ॥ १४ ॥

ваджра-паъджара-нāмедам̄ йо рāма-кавачам̄ смарет
авйāхатаджъа᳚ сарватра лабхате джайа-ма᳚нгалам

ваджра-паъджара – Ваджра-Паъджара (броня, способная выдержать удар молнии ваджра); **нāма идам** – (известную) по имени эту идам; **йас** – кто; **рāма-кавачам** – защитную броню кавача Рāмы; **смарет** – если будет помнить; **авйа** – (себя) защищая; **āхата** – пораженный ударом, уничтоженный; **аджъас** – не знающий; **сарватра** – везде (всегда); **лабхате** – (он) обретает; **джайа-ма᳚нгалам** – победу, триумф, процветание и успех;

Тот, кто будет помнить эту защитную мантру, известную также под именем «Ваджра-панджара», станет неуязвимым для любых ударов, он не узнает поражений и ему везде будет сопутствовать удача, победа и процветание.

15 СТИХ

आदिष्टवान् यथा स्वप्ने रामरक्षांमिमां हरः ।
तथा लिखितवान् प्रातः प्रबुद्धो बुधकौशिकः ॥ १५ ॥

āдиш᳚таван̄ йатхā свапне рāма-ракшā᳚мм-имā᳚м хара᳚᳚
татхā ликхитавā᳚н прāта᳚᳚ прабуддхо будха-кау᳚᳚шика᳚᳚

āдиш᳚таван̄ – дающий повеление; **йатхā** – насколько; **свапне** – во сне; **рāма-ракшā᳚м** – защитную молитву Рāма-Ракшā; **имā᳚м** – (ее) эту; **хара᳚с** – Шрива (Хара); **татхā** – настолько; **ликхитавā᳚н** – записавший; **прāтар** – на утренней заре; **прабуддхас** – пробудившийся; **будха-кау᳚᳚шикас** – мудрец Кау᳚᳚шика;

Эта защитная мантра Рама-Ракша стотра была поведена мудрецу Каушике во сне. Проснувшись на утренней заре, он записал ее в точности так, как услышал.

16 СТИХ

आरामः कल्पवृक्षाणां विरामः सकलापदाम् ।
अभिरामस्त्रिलोकानां रामः श्रीमान् स नः प्रभुः ॥ १६ ॥

ārāmaḥ kalpa-vṛkṣāṇāṃ virāmaḥ sakalāpadām
abhi-rāmas-tri-lokānām rāmaḥ śrīmān sa naḥ prabhūḥ

ārāmas – сад наслаждений; **калпа-вркшāṇām** – (из) деревьев, исполняющих желания; **virāmas** – прекращение; **сакала-āpadām** – полностью всех **сакала** бедствий и несчастий **āpad**; **абхи-rāmas** – самый очаровательный; **три-локānām** – трех миров; **rāmas** – Рāма; **śrīmān** – прекрасный и удачливый; **sa** – он; **naḥ** – наш; **prabhūc** – господин;

Подобный саду наслаждений, где растут волшебные деревья желаний, полностью прекращающий все беды и страдания, самый восхитительный и очаровательный во всех трех мирах, он, самый удачливый и прекрасный Рама – наш повелитель и господин!

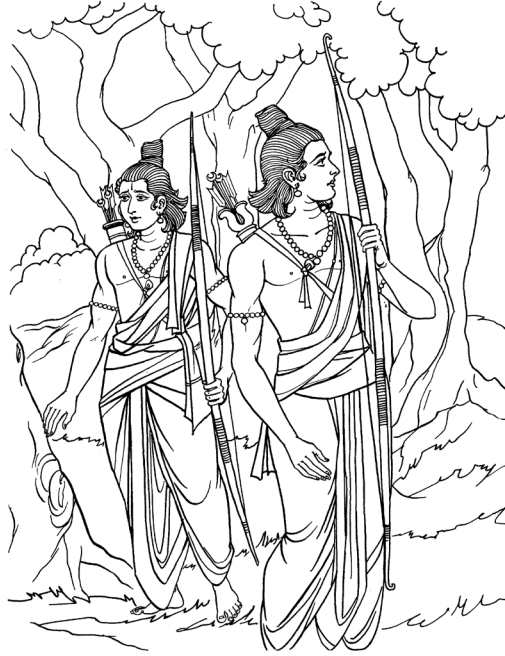
17 СТИХ

तरुणौ रूपसम्पन्नौ सुकुमारौ महाबलौ ।
पुण्डरीकविशालाक्षौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ ॥ १७ ॥

taruṇau rūpa-sampannau su-kumārau mahā-balau
puṇḍarīka-viśālākṣau cīra-kṛṣṇājinaṃbarau

таруṇau – двое молодых и ласковых; **rūpa-sampannau** – (имеющих) совершенную безупречную **сампанна** форму; **сुकумārau** – двое утончённых, вежливых и деликатных; **махā-балау** – двое чрезвычайно могущественных и сильных; **пуṇḍarīka-viśāla-akṣau** – с подобными лепесткам лотоса **пуṇḍarīka** широко раскрытыми **виśāla** глазами **akṣa**; **чīra** – (в) набедренной повязке; **кṛṣṇa-adjina** – (из) ворсистой шкуры темной антилопы **кṛṣṇa**, которую обычно использует для подстилки мудрецы и аскеты; **амбарау** – (двое) в одеянии (из);

Двое утончённых и вежливых молодых юношей, имеющих совершенную, безупречную форму, обладающих огромной силой, с глазами, раскрывшимися подобно лепесткам лотоса, одетых в набедренные повязки из ворсистой шкуры темной антилопы.



18 СТИХ

फलमूलाशिनौ दान्तौ तापसौ ब्रह्मचारिणौ ।
पुत्रौ दशरथस्यैतौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥ १८ ॥

пхала-мўла-ащинау дāнтау тāпасау брахмачāриणाу
путрау дащаратхасйа-этау-бхрāтару рāма-лакщманау

пхала-мўла-ащинау – двое плодами пхала и кореньями мўла (себя) наполняющие ащин; **дāнтау** – двое переносящих большие лишения; **тāпасау** – двое совершающих аскезы; **брахмачāриणाу** – двое взявших на себя обет безбрачия; **путрау** – двое сыновей; **дащаратхасйа этау** – эти двое, царя Дащаратхи сыновья; **бхрāтару** – двое братьев; **рāма-лакщманау** – Рāма и Лакщмана;

Питающиеся плодами и кореньями, переносящие большие лишения, совершающие суровые аскезы и давшие обет целомудрия, эти двое братьев, двое сыновей царя Дашаратхи, Рама и Лакшмана.

19 СТИХ

शरण्यौ सर्वसत्त्वानां श्रेष्ठौ सर्वधनुष्मताम् ।
रक्षः कुलनिहन्तारौ त्रायेतां नो रघूत्तमौ ॥ १९ ॥

ṣṭṭarāṇyaṁ sarva-sattvānām ṣṭṭreṣṭhaṁ sarva-dhanuṣmatām
rakṣaḥ kuḷa-nihanṭārau trāyetām no raghūtamaṁ

ṣṭṭarāṇyaṁ – двое (ставшие) прибежищем; **sarva-sattvānām** – всех живущих существ; **ṣṭṭreṣṭhaṁ** – двое самых превосходных; **sarva-dhanuṣmatām** – (из) всех искусных лучников; **rakṣas** – ракшасов (злых блуждающих демонов); **kuḷa-ni-hanṭārau** – двое уничтоживших целый род **kuḷa**; **trāyetām** – (они вдвоем) пусть ограждают; **nas** – нас; **raghu-uttamaṁ** – двое лучших из династии царя Рагу;

Пусть они двое, ставшие прибежищем всех живущих, двое самых превосходных искусных лучников, двое величайших из потомков династии Рагу, истребившие целый род злобных демонов, ограждают нас от опасности!

20 СТИХ

आत्तसज्जधनुषाविषुस्पृशावक्षयाशुगनिषङ्गसङ्गिनौ ।
रक्षणाय ममरामलक्ष्मणावग्रतः पथिसदैवगच्छताम् ॥ २० ॥

ātta-sadjja-dhanuṣāv-iṣṭu-sprṣṭāv-akṣāyā-aiṣṭuga-niṣaṅga-
saṅginaṁ | rakṣaṇāyā mama-rāma-lakṣmaṇāv-agrataḥ patxi-
śada-iva-gacchataṁ

ātta-sadjja-dhanuṣāu – двое, владеющие **ātta** снаряженными **sadjja** луками; **iṣṭu-sprṣṭāu** – прикоснувшиеся к своим стрелам **iṣṭu**; **akṣāyā-aiṣṭuga-niṣaṅga-saṅginaṁ** – идущие вместе **saṅgin** очень быстро **aiṣṭuga**, с неиссякаемыми колчанами; **rakṣaṇāyā** – для защиты; **mama** – меня; **rāma-lakṣmaṇāu** – Рāма и Лакṣмана; **agrataḥ** – впереди; **patxi** – на пути; **śada-eva** – так всегда; **gacchataṁ** – (они оба) пусть идут;

Пусть же стремительно надвигающиеся Рама и Лакшмана, несущие за плечами неиссякаемые колчаны стрел, готовые в любой момент выстрелить, всегда идут передо мной и защищают мой путь от опасности!



21 СТИХ

सन्नद्धः कवची खड्गी चापबाणधरोयुवा ।
गच्छन्मनोरथो ऽस्माकं रामः पातु सलक्ष्मणः ॥ २१ ॥

саннаддхаꣳ кавачी кхадгі चाпа-баꣳа-дхаро-йувā
гаччхан-маноратхо 'смāкам рāмас ꣳпātu са-лакꣳмаꣳаꣳ

саннаддхас – вооруженный; **кавачі** – закрытый щитом; **кхадгі** – оснащенный мечом; **чапа-баꣳа-дхарас** – лук чапа и стрелы баꣳа несущий; **йувā** – молодой; **гаччхат** – идущий; **манас-ратхас** – сокровенные замыслы в сердце; **асмāкам** – нас всех; **рāмас** – Рāма; **пātu** – пусть защитит; **са-лакꣳмаꣳас** – сопровождаемый братом Лакꣳманой;

Пусть же защитит сокровенные замыслы нашего сердца молодой царевич Рама, идущий в сопровождении своего брата Лакшманы, вооруженный мечом и щитом, и несущий в своих руках лук и стрелы!

22 СТИХ

रामोदाशरथिः शूरो लक्ष्मणानुचरोबली ।
काकुत्स्थः पुरुषः पूर्णः कौसल्ये यो रघूत्तमः ॥ २२ ॥

rāmo-dāśarathīḥ śūro lakṣmaṇānucharo-balī
kākutsthaḥ puruṣaḥ pūrṇaḥ kauśalye yo raghūtamaḥ

rāmas – Rāma; **dāśarathis** – потомок Дāśarathi; **śūras** – отважный (доблестный); **lakṣmaṇa-anu-charas** – заботящийся о своем брате Лакшмане; **balī** – исполненный огромной силы; **kākutsthas** – потомок царя Какутстхи («Какут-стха» дословно: стоящий на горбе); **puruṣas** – верховная, изначальная личность; **pūrṇas** – совершенный во всем; **kauśalye yas** – (сын) царицы Каушалы который; **raghu-uttamas** – лучший в династии Рагу;

Доблестный Рама, сын Дашаратхи и Каушалы, величайший из потомков Рагу, он – изначальная личность, совершенная во всем! Исполненный огромной силы и могущества, всегда оберегающий своего брата Лакшмана, он появился на свет в роду царя Какутстхи.

23 СТИХ

वेदान्तवे द्योयज्ञेशः पुराणपुरुषोत्तमः ।
जानकीवल्लभः श्रीमान् अप्रमेयपराक्रमः ॥ २३ ॥

vedānta-vedīo yadṛgyeśaḥ purāṇa-puruṣottamaḥ
jānakī-vallabhaḥ śrīmān aprameya-parākramaḥ

veda-anta-vedīas – постигаемый с помощью совершенного знания Вед, свободного от скверны материальных качеств; **yadṛgya-iśas** – владыка жертвоприношений и религиозного поклонения; **purāṇa** – древнейший; **puruṣa-uttamas** – высший из всех живых существ; **jānakī-vallabhas** – возлюбленный Джānakī (Ситы); **śrīmān** – исполненный красоты и богатства; **a-prameya-parā-kramas** – неизмеримы **aprameya** и **zapredelny** **parā** (чьи) поступки, деяния, путь **krama**;

Владыка жертвоприношений и повелитель религиозного поклонения, постигаемый посредством Веданты, древнейший и самый величайший из всех, прекрасный возлюбленный царевны Джанакки. Его поступки и деяния неизмеримы и запредельны.

24 СТИХ

इत्येतानि जपन्नित्यं मद्भक्तः श्रद्धयान्वितः ।
अश्वमेधाधिकं पुण्यं सम्प्राप्नोति नसंशयः ॥ २४ ॥

итй-етāни джапан-нитйāм мад-бхакта᳚ ᳚᳚раддхайāнвита᳚
а᳚᳚вामедхāдхикам пу᳚᳚йāм сам-пра᳚пноти на-сам᳚᳚᳚йайā᳚

ити-этāни – так эти; **джапат-нитйāм** – повторяя постоянно; **мад-бхактас** – вовлеченная в преданное служение мне; **᳚᳚раддхайā-анвитас** – с глубокой верой и преданностью **᳚᳚раддха**; **а᳚᳚вामедха-адхикам пу᳚᳚йāм** – больших чем от жертвоприношения коня **а᳚᳚вामедха** религиозных заслуг **пу᳚᳚йā**; **сам-пра-āпноти** – (он) полностью достигает (получает); **на сам᳚᳚᳚йайāс** – (в этом) нет сомнения;

[Шива сказал своей супруге Бхавани:] **О, предавшаяся мне! Непрестанно повторяя эти имена, с глубокой верой и преданностью, человек, сможет обрести даже больше религиозных заслуг, чем от проведения жертвоприношения коня. Нисколько не сомневайся в этом!**

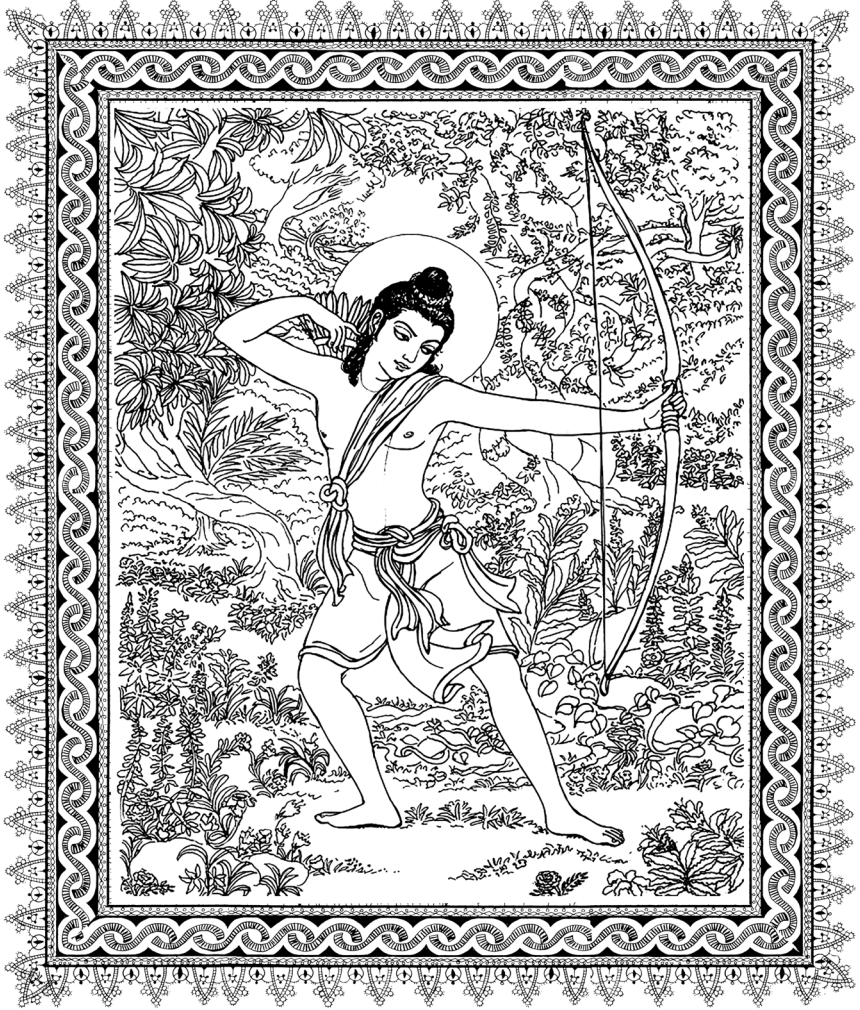
25 СТИХ

रामं दुर्वादलश्यामं पद्माक्षं पीतवाससम् ।
स्तुवन्ति नामभिर्दिव्यैः न ते संसारिणो नरः ॥ २५ ॥

рāма᳚м дурвā-дала-᳚᳚йāма᳚м падмāкшāм пйта-вāсасам
стуванти нāмабхир-дивйāи᳚ на те самсāри᳚но-нара᳚

рāма᳚м – Рāму; **дурвā-дала-᳚᳚йāма᳚м** – смуглокожего **᳚᳚йāма**, цветом напоминающего листья травы Дурва; **падма-акшāм** – с глазами подобными лепесткам лотоса **падма**; **пйта-вāсасам** – (в) желтые одежды **пйта** (одетого); **стуванти** – (те, кто) прославляют; **нāмабхис дивйāи᳚с** – божественными именами; **на** – не (будут); **те** – они; **самсāри᳚нас** – (как) вращающийся в круговороте жизни и смерти **самсāрин**; **нарас** – человек;

Все те, кто прославляют лотосоокого Раму, цветом кожи напоминающего листья травы Дурва, носящего жёлтые одежды, уже больше никогда будут, подобно обычному человеку, возвращаться в круговороте рождений и смерти (самсаре).



26 СТИХ

रामं लक्ष्मणपूर्वजं रघुवरं सीतापतिं सुन्दरम् ।
 काकुत्स्थं करुणार्णवं गुणनिधिं विप्रप्रियं धार्मिकम् ।
 राजेन्द्रं सत्यसन्धं दशरथतनयं श्यामलं शान्तमूर्तिम् ।
 वन्दे लोकाभिरामं रघुकुलतिलकं राघवं रावणारिम् ॥ २६ ॥

рāмам лакшмана-пўрваджам рагху-варам сйтā-патим
 сундарам | кāкутстхам каруᅇарᅇаваᅇ гуᅇа-нидхим випра-
 приям дхāрмикам | рāджендрам сатйа-сандхам
 даᅇаратха-танайам шрийāмалам шўанта-муртим | ванде локāбхи-
 рāмам рагху-кула-тилакам рāгхавам рāваᅇарим ||

рāмам – Рāму; **лакшмана-пўрваджам** – старшего (брата) Лакшманы; **рагху-варам** – избранного вара в роду Рагху; **сйтā-патим** – супруга Ситы; **сундарам** – очень красивого; **кāкутстхам** – потомка Какутетхи; **каруᅇа-арᅇавам** – океан сострадания каруᅇа; **гуᅇа-нидхим** – кладезя нидхи всех хороших качеств; **випра-приям** – очень дорогого всем мудрецам випра; **дхāрмикам** – добродетельного, праведного, набожного; **рāджа-индрам** – первого среди всех царей; **сатйа-сандхам** – не отступающего ни на шаг от праведности (от истины) сатйа; **даᅇаратха-танайам** – сына Даᅇаратхи; **шрийāмалам** – смуглокожего; **шўанта-муртим** – олицетворение безмятежности и спокойствия шўанти; **ванде** – я прославляю; **лока-абхи-рāмам** – радующего все миры лока; **рагху-кула-тилакам** – самого великолепного украшения тилака в династии Рагху; **рāгхавам** – потомка рода Рагху; **рāваᅇа-арим** – врага Рāваᅇы (демона, который заставляет других плакать);

[Шива сказал:] Я прославляю очаровательного Раму, старшего брата Лакшманы, супруга Ситы, избранного в роду Рагху, добродетельного потомка царя Какутетхи, который очень дорог мудрым людям, кто представляет собой кладезь всех хороших качеств и подобен бескрайнему океану милосердия. Я превозношу первейшего среди всех царей, ни на шаг не отступающего от праведности, смуглокожего сына царя Дашаратхи, который олицетворяет собой безмятежность и умиротворение. Я прославляю радующего все миры потомка царя Рагху, самое великолепное украшение в династии Рагху, злейшего врага демона Раваны.

27 СТИХ

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे ।
रघुनाथा यनाथाय सीतायाः पतये नमः ॥२७॥

rāmāya-rāmaabhadrāya-rāmachandrāya-vedhase
raghunāthāya-nāthāya-sītāyāḥ patāye namaḥ

rāmāya – Рāме; **rāma-abhadrāya** – дарующему удачу Рāме; **rāmachandrāya** – освежающему подобно луне Рāме; **vedhase** – набожному и добродетельному; **raghu-nāthāya** – защитнику **nātha** династии Рагху; **nāthāya** – высшему защитнику; **sītāyāe patāye** – супругу Сīты; **namas** – (мой) поклон;

Мой поклон добродетельному Рāме, удачливейшему и счастливейшему Рāме, освежающему подобно Луне, хранителю династии Рагху, защитнику и прибежищу каждого, супругу Сīты.

28 СТИХ

श्रीरामराम रघुनन्दन रामराम ।
श्रीरामराम भरताग्रज रामराम ।
श्रीरामराम रणकर्कश रामराम ।
श्रीरामराम शरणं भव रामराम ॥२८॥

śrīrāma-rāma-rāma raghu-nandana rāma-rāma | śrīrāma-rāma-rāma
bharatāgrajā rāma-rāma | śrīrāma-rāma-rāma raṇa-karkaśa
rāma-rāma | śrīrāma-rāma-rāma śharaṇam bhava rāma-rāma

śrīrāma – о прелестный Рāма; **rāma** – о Рāма; **raghu-nandana** – о приносящий радость династии Рагху; **bharata-agradja** – о старший брат Бхараты; **raṇa-karkaśa** – о суровый в бою; **śharaṇam bhava** – прибежища источник;

О, прелестный Рāма, о Рāма, приносящий радость династии Рагху!
О, прелестный Рāма, о Рāма, ставший старшим братом Бхараты! О,
прелестный Рāма, о Рāма, суровый в бою! О, прелестный Рāма, о
Рāма, дарующий высшее прибежище всем душам!

29 ढुुरीख

शुुरीररढकनुदुरकुरणुु ढनुसर सुढररढुु ।
 शुुरीररढकनुदुरकुरणुु वकसर गृणरढुु ।
 शुुरीररढकनुदुरकुरणुु शरसर नढरढुु ।
 शुुरीररढकनुदुरकुरणुु शरणं डुरडुु ॥ २९ ॥

शुुरीर-रढरढकनुदुर-कुरररणुु ढरनुसर सुढररढुु
 शुुरीर-रढरढकनुदुर-कुरररणुु वरकसर गुरणुुढुु
 शुुरीर-रढरढकनुदुर-कुरररणुु शुुररसर नरढुुढुु
 शुुरीर-रढरढकनुदुर-कुरररणुु शुुरररणुु डुरररडुु

शुुरीर-रढरढकनुदुर-कुरररणुु – दुवे लुुतुुसुुने सुुतुु डुरेकरनुदुर ढरढरकनुदुर; ढरनुसर सुढररढुु – उढुु (डुु) वुुडुुढरनुु; वरकसर गुरणुुढुु – गुरुुसुु (डुु) वुुडुु; शुुररसर नरढुुढुु – गुरुुवुु (डुु) डुररकुरुुनुु; शुुरररणुु – क डुररडुुशुु (रख); डुरररडुु – (डुु) डुरररडुु;

दुवे लुुतुुसुुने सुुतुु डुरेकरनुदुर ढरढरकनुदुर उढुु डुु वुुडुुढरनुु. क दुवुु लुुतुुसुुने सुुतुु डुरेकरनुदुर ढरढरकनुदुर सुुवुु गुरुुसुु डुु वुुडुु. क दुवुु लुुतुुसुुने सुुतुु डुरेकरनुदुर ढरढरकनुदुर सुुवुु गुरुुवुु डुु सुुकुरुुनुु. डुररडुुशुु उ दुवुु लुुतुुसुुने सुुतुु डुरेकरनुदुर ढरढरकनुदुर डुु डुरेकरनुु.

30 ढुुरीख

ढरतररढुु ढतुुडुुतर ररढकनुदुरः ।
 सुवरढुुीररढुु ढतुुसखर ररढकनुदुरः ।
 सरुवरसुुवं ढुु ररढकनुदुरुदुुडुुलुुः ।
 नरनुुडुुं डुुने नुुव डुुने न डुुने ॥ ३० ॥

ढरतर-रढुु ढरत-डुुतर रढरढकनुदुरः
 सुवरढुु-रढुु ढरत-सकखर रढरढकनुदुरः
 सरवर-सवर ढुु रढरढकनुदुरु-दरडुुलुुः
 नरनुुडुुं डुुने नर-रवर डुुने नर डुुने

माता – (моя) мама; **ра́мас** – Ра́ма; **ма́т-пи́та** – мой отец; **ра́мачандра** – Ра́мачандра; **сва́ми** – учитель; **ра́мас** – Ра́ма; **ма́т-са́кха** – мой друг; **ра́мачандра** – Ра́мачандра; **са́рва сва́м ме** – все близкие **сва́м** мне; **ра́мачандра** **да́йа́лु** – сочувствующий и милосердный Ра́мачандра; **на а́нйам** – никого другого; **джа́не** – (я не) знаю; **на э́ва джа́не** – никого поистине я не знаю; **на джа́не** – не знаю;

Мой отец – Рама, моя мать – Рама, мой учитель и наставник – Рама, мой друг – Рама. Все мои близкие и родственники – исполненный милосердия Рамачандра. Никого другого я не знаю, поистине не знаю, не знаю никого.



31 СТИХ

दक्षिणे लक्ष्मणोयस्य वामे तु जनकात्मजा ।
पुरतोमारुतिर्यस्य तं वन्दे रघुनन्दनम् ॥ ३१ ॥

дакшиणे лакшмаṇо-йасйа вāме ту джанакātмаджā
пурато-мāрутир-йасйа таṁ ванде рагху-нанданам

дакшиणे – справа; **лакшмаṇас** – Лакшмаṇа; **йасйа** – (от) которого; **вāме** – в левой (стороне); **ту** – также; **джанак-атмаджā** – Сйта, дочь Джанаки; **пуратас мāрутис йасйа** – спереди **пуратас** от которого Мāрута или Вāйу (сын бога ветра, Ханумāн); **таṁ** – его; **ванде** – я прославляю; **рагху-нанданам** – доставляющего радость династии Рагху;

Я прославляю Рāму, справа от которого находится Лакшмана, слева дочь царя Джанаки, а спереди – сын бога ветра (Хануман).

32 СТИХ

लोकाभिरामं रणरङ्गधीरम् । राजीवनेत्रं रघुवंशनाथम् ।
कारुण्यरूपं करुणाकरं तम् । श्रीरामचन्द्रम् शरणं प्रपद्ये ॥ ३२ ॥

локāбхи-рāмаṁ раṇараṅ-гадхйрам | рāджйива-нетрам рагху-
вамṣṭја-натхам | кāруṅйа-рūпам каруṅāкарам там | шри-
рāмачанDRAM шри-раṇам прападйе

лока-абхи-рāмаṁ – радующего все миры; **раṇа-раṅга-дхйрам** – владеющего собой, стойкого **дхйра** на арене боевых действий **раṇа-раṅга**; **рāджйива-нетрам** – лотосо-окого; **рагху-вамṣṭја-натхам** – защитника всего семейства **вамṣṭја** Рагху; **кāруṅйа-рūпам** – олицетворения отзывчивости и сочувствия **кāруṅйа**; **каруṅа-āкарам** – источника милосердия; **там** – его; **шри-рāмачанDRAM** – прекрасного Рāмачандру; **шри-раṇам** – (к) прибежища; **прападйе** – я припадаю;

Я обретаю прибежище у Рāмы, доставляющего радость всем, у защитника всего семейства Рагху, который мужественно ведет себя на поле сражения. Я предаюсь олицетворению всего сочувствия и сострадания, источнику милосердия, прекраснейшему Рāмачандре.



33 СТИХ

मनोजवं मारुततुल्यवेगम् । जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यम् । श्रीरामदूतं शरणं प्रपद्ये ॥ ३३ ॥

маноджавам̐ м̐арута-тул̐йа-вегам
джитендри̐ям̐ буддхи-мат̐ам̐ вари̐ष्ठхам̐
ват̐ा̐тмаджам̐ в̐анара-й̐ūtха-мукх̐й̐ам̐
ṣṛ̐ī-ṛāma-dūtam̐ ṣṛ̐araṇam̐ прапад̐й̐े

манас джавам – быстроты ума; **м̐арута-тул̐йа-вегам** – стремительного **вега**, как сын Маруты, Вайу, бога Ветра; **джита индри̐ям̐** – (кем) побеждены **джита** чувства; **буддхи-мат̐ам̐** – познавшего свой разум **буддхи** (овладевшего разумом); **вари̐ष्ठхам̐** – самого выдающегося; **ват̐а-атмаджам** – сына ветра **ват̐а**; **в̐анара-й̐ūtха-мукх̐й̐ам̐** – предводителя **мукх̐й̐а** стаи лесных обезьян **в̐анара**; **ṣṛ̐ī-ṛāma-dūtam̐** – посланника Рамы; **ṣṛ̐араṇам** – (к) прибежищу; **прапад̐й̐е** – я припадаю;

Я обретаю прибежище у Ханумана, который быстротой ума и стремительностью подобен сыну Маруты (Вайу). Я обретаю прибежище у самого выдающегося, познавшего себя и победившего свои чувства потомка бога Ветра, посланника Господа Рамы, который возглавил стаю лесных обезьян.

34 СТИХ

कूजन्तं रामरामेति मधुरं मधुराक्षरम् ।
आरुह्यकविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥ ३४ ॥

कूजन्तां रāमा-रāमेति मधुरां मधुराक्षराम्
āрух्या-कविता-शāखāं वन्दे वāल्मीकि-कोकिलाम्

кूजन्ताм – кукование; рāма-рāме ити – так Рāма, Рāма; мधुरам мधुरа-
акшарам – сладостный очаровательный звук; āрух्या – поднявшегося;
कविता – (в) поэме; शāखā – (на) ветку; वन्दे – (я) прославляю; वāल्मीकि
– Вāल्मीки; कोकिलाम – кукушку;

Я прославляю поэта Валмики, который подобно кукушке,
поднявшейся на вершину дерева, с такими очаровательными
именами «Рама, Рама» прокуковал свою поэму о Господе.



35 СТИХ

आपदां अपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् ।
लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥ ३५ ॥

āpadām apahartāram dātāram sarva-sam-padām
lokābhi-rāmaṁ śrī-rāmaṁ bhūyo bhūyo namāmy-aham

āpadām – бед и несчастий; **апа-хартāрам** – прочь уносящего; **дātāрам** – дарителя; **сарва сампадām** – всех благ; **лока-абхи-рāмам** – радующего весь мир; **śrī-rāmam** – прекрасного Rāmu; **bhūyas bhūyas** – снова и снова; **namāmi aham** – я приветствую, склоняясь в поклоне;

Я снова и снова приветствую, склоняясь в поклоне, радующего весь мир и преисполненного красоты и богатства Раму, уносящего прочь все несчастья, дарующего все самое благоприятное.

36 СТИХ

भर्जनं भवबीजानां अर्जनं सुखसम्पदाम् ।
तर्जनं यमदूतानां रामरामेति गर्जनम् ॥ ३६ ॥

bharcjanam bhava-bīdjanām arcjanam sukha-sam-padām
tarcjanam yamadūtānām rāma-rāmeti garcjanam

бхарджанам – сжигающего, уничтожающего; **бхава-бїджānām** – мирского существования семена, причины **бїджа**; **арджанам** – приобретения; **сукха-сам-падām** – счастья и всего благополучного; **тарджанам** – пугающего; **йама-дūtānām** – посланников **дўта** Йама-раджи (Ямадутов); **rāma rāma iti** – (повторяя) так: О, Rāma, Rāma; **гарджанам** – оглушительно громко;

Я приветствую его, громко крича так: О, Рама, Рама! Это сжигает причину материального существования, это позволяет обрести удачу и процветание, это наводит страх на посланников царя смерти Ямараджи.

37 СТИХ

रामो राजमणिः सदा विजयते रामं रमेशं भजे ।
 रामेणाभिहतानिशाचरचमू रामाय तस्मै नमः ।
 रामान्नास्ति परायणं परतरं रामस्य दासो ऽस्म्यहम् ।
 रामे चित्तलयः सदा भवतु मे भो राम मामुद्धर ॥३७॥

rāmo rādja-маṇиḥ sadā виджайате rāмаm рамеṣāм бхадже |
 rāмеṇāбхи-хатā-ниṣāчара-чамū rāmāйа тасмаи намаḥ |
 rāmān-нāсти парāйāṇāм паратарам rāmасйа dāсо 'смй-ахам |
 rāме читта-лайаḥ sadā бхавату ме бхо rāма mām-уддхара

rāмас [именительный] – Рāма; **rādja-маṇис** – драгоценность среди всех царей; **sadā-виджайате** – всегда побеждающий; **rāмаm** [винительный] – Рāму; **рамā иṣāм** – повелителя богини наслаждения (Рамы); **бхадже** – я боготворю; **rāмеṇа** [творительный] **абхи-хатā** – Рāмой убитая; **ниṣāчара-чамū** – армия блуждающих в ночи (демонов); **rāmāйа** [дательный] – Рāме; **тасмаи** – ему; **намас** – поклон; **rāmāt** [отложительный] **на асти** – не существует больше нигде в стороне от Рāмы; **парāйāṇāм** – конечной цели; **пара-тарам** – наибольшей; **rāmасйа** [родительный] – его, Рāмы; **dāсас асми ахам** – я слуга; **rāме** [местный] – в Рāме; **читта-лайас садā** – всегда садā зациклен мой ум; **бхавату** – (он) пусть предстанет; **ме** – мне; **бхо** – частица восклицания; **rāма** [звательный] – О! Рāма; **mām уддхара** – (ты) подними, возвысь меня;

Всегда побеждающий Рама – драгоценный камень среди всех царей, его, повелевающего богиней наслаждения, я всегда прославляю и боготворю! Рамой была убитая армия блуждающих в ночи демонов, Раме – мои почтительные поклоны! Нигде не найти мне прибежища более высшего, чем в Раме. Мой ум всегда погружен в размышления о Раме, я – его покорный слуга! О! Рама! Предстань же передо мной и возвысь меня!

Примечание: В этом стихе Шива употребляет имя Рамы во всех 8 падежах существительного, которые существуют в санскрите. Являясь покровителем священного языка (по преданию Шива поведал формулу грамматики санскрита мудрецу Панини), Шива в этом стихе учит нас склонению существительных мужского рода с окончанием на гласную «а», на примере имени Рамы. Все 8 падежей указаны в скобках рядом с формой слова.

38 СТИХ

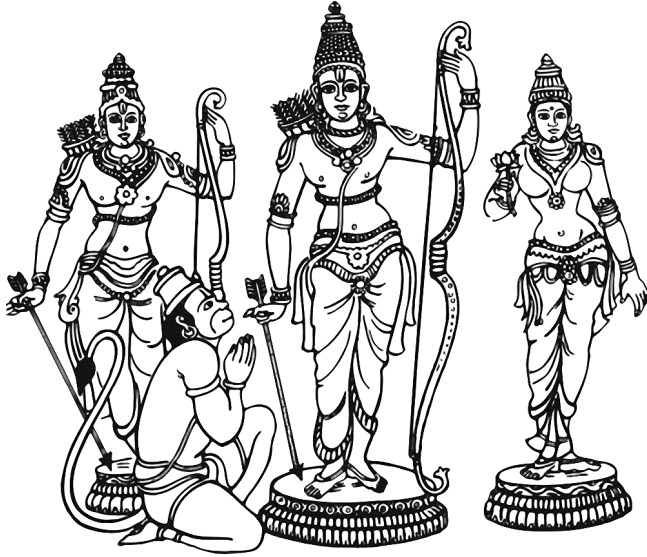
राम रामेति रामेति रमे रामे मनोरमे ।
सहस्रनामतत्तुल्यं रामनाम वरानने ॥३८॥

рāма рāмети рāмети раме рāме манораме
сахасра-нāма-тат-тулйāм рāма-нāма варāнने

рāма рāма ити рāма ити – так (произнося имена) О! Рāма, О! Рāма, О! Рāма;
раме рāме – о моя дорогая **раме**, о приносящая радость; **манас раме** – о доставляющая радость уму (богиня Парвати); **сахасра-нāма тат тулйāм** – тысяче **сахасра** имен **нāма** того равно; **рāма нāма** – (одно) имя Рāмы; **вара-анане** – О, наделенная прекрасным лицом **анана**;

Произнося так имена «Рама!», «Рама!», Шива затем обратился к своей супруге и сказал: **О дорогая моя, возлюбленная, о прекрасноликая Парвати, доставляющая радость уму! Произнесение всего одного имени Рамы подобно произнесению тысячи других имен Бога!**





Информация

Перевод подготовлен сообществом «Уттама Шлока», по изучению санскрита и переводу древних текстов (uttama.ru), для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите, а также для тех, кто занимается практикой бхакти-йоги (практикой развития привязанности к Всевышнему).

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду переводчиков.

Авторские права на пословный перевод текстов с санскрита принадлежат сообществу «Уттама Шлока», © 2016.

Если вы обнаружили ошибки в подготовленной публикации, просим вас сообщить об этом по адресу [alex\[at\]uttama.ru](mailto:alex[at]uttama.ru) для скорейшего исправления.



Шри Рама Ракша Стотра
также известная как Рама Кавача
в переводе на русский язык

Авторский перевод: [Уттама Шлока](#)
Графическое оформление: [Alex Brahman](#)
© 2016 г.